

٣. يَحثُ الباحثونَ العلميونَ بإجراءِ الدراساتِ المتعلقةِ بالترجمةِ الآليةِ في الجوانبِ النظريةِ ووضعِ النموذجِ

أو النظريةِ الخاصةِ كدليلٍ في استخدامِ الترجمةِ الآليةِ من أجلِ تحسينِ وتعزيزِ مجالِ الترجمةِ.



المصادر المراجع

المصادر والمراجع العربية

أومنيا أحمد عبد الوانس إبراهيم ومجدي إبراهيم. (٢٠١٨م). ترجمة المتلازمات اللفظية بين العربية والإنجليزية: دراسة تحليلية لترجمة رواية رجال في الشمس لغسان كنفاني. كوالا لمبور: الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا. مجلد ٨ العدد ٢. ديسمبر. ص. ١٢١-١٣٥.

الحمادي فائزة صالح. (٢٠١٤م). الترجمة الآلية إلى اللغة العربية: صعوبات وتحديات ترجمة غوغل مثالا. مجلة الدراسات اللغوية والأدبية. العدد الأول. يونيو. ١٧-٣٨.

الرجيلي شكري. (د.ت). نظام الترجمة الآلي البنية والأسس ومنهج التطوير (مترجم قوغل نموذجاً، من خلال الثنائية اللغوية).

السعادات عبد الله إبراهيم، كاظم عادل ناصر. (١٩٩٣م). قاموس الأفعال المركبة (إنجليزي - عربي). الرياض: المملكة العربية السعودية. دار المريخ للنشر.

فرج محمد صوان. (٢٠١٩م). الترجمة الأسس النظرية والممارسة. بيروت-لبنان: دار الروافد الثقافية.

مجدي حاج إبراهيم. (٢٠٠٩م). الترجمة بين العربية والملايوية النظرية والمبادئ. سلانجور: الجامعة الإسلامية العالمية الماليزية - IIUM Press

نور ناعمة أكرم وهارون بحر الدين. (٢٠١٦م). استخدام ترجمة جوجل في أنشطة ترجمة الكلمات العربية. سلانجور: الجامعة الوطنية الماليزية.

ب.م. ١٨ سبتمبر ٢٠١٨. "مناهج البحث العلمي". أكاديمية BTS. https://www.bts-academy.com/blog_det.php. ٢٢ نوفمبر ٢٠١٩.

المصادر والمراجع الأجنبية

Abdalati Mohamed Ali. (2019). *The Role Of Free Translation In Rendering The Collocational Phrases Of The Quranic Text Into English*. United Kingdom: University of Chester. Doctoral Thesis.

Adham Mousa Obeidat & Tengku Sepora Tengku Mahadi. (2019). Collocation Translation Errors from Arabic into English: a Case Study of Naquib Mahfouz's Novel "Awlad Haratina". *International Journal of Humanities, Philosophy and Language*. Vol 2 (7). 129 – 138

Aldaresh Ali Yunis. (2008). *Translating Idiomatic English Phrasal Verbs into Arabic*. Thesis Doctor of Philosophy. Australia: University of Western Sydney. February

Aldaresh Ali Yunis. (2016). *Pinning Down the Phenomenon of Idiomatic Phrasal Verbs in Arabic*. *Journal of Language and Linguistics*. USA: Centre for Promoting Ideas. Volume 3. No.1. March. 12 – 24

Aldaresh Ali Yunis. (2017). *Qur'anic Idiomatic Phrasal Verbs: Their Syntactic and Semantic Properties*. *Journal of Language and Linguistics*. USA: Centre for Promoting Ideas. Volume 4. No.3. September. 12 – 27

Ayadi Amina. (2010). *Lexical Translation Problems: The Problem of Translating Phrasal Verbs The Case of Third Year LMD Learners of English*. Dissertation Master. Algeria: Mentouri University of Constatine.

Clara Herlina Karjo & Ecclesia Metta. (2019). *The Translation of Lexical Collocations in Undergraduate Students' Theses' Abstract: Students Versus Google Translate*. *Lingua Cultura*. Vol 13 (4). 289 – 296

Elieza Syuhada, Umami Umairah & Hasuria. (2019). *Penilaian Terjemahan Mesin dalam Talian Google Translate Berpandukan Model Penilaian Kualiti Terjemahan House 1997*. Prosiding PPA17. Negeri Sembilan: Universiti Sains Islam Malaysia. Ogos.

Farah Hanan & Muhammad Fauzi. (2012). *Penterjemahan Kolokasi Kata Kerja Berpreposisi Arab-Melayu melalui Google Translate*. Thesis Master. Selangor: Universiti Putra Malaysia

Felicia Oluchukwu Asadu. (2015). *Translation Challenges With Phrasal Verbs*. Nigeria: Nnamdi Azikiwe University, Awka

Ghita Lusiana Dewi. (2015). *Kesepadanan Terjemahan Frase Nominal Arab-Indonesia Dalam Cerpen Daulatu Al-‘Ashafir Karya Taufiq Al- Chakim*. Surakarta: Universitas Sebelas Maret.

Gunawan Tambunsaribu. (2016). *Ketepatan Terjemahan Kolokasi Bahasa Inggris ke dalam Bahasa Indonesia Menggunakan Google Translate*. Indonesia: Universitas Kristen Indonesia

Hadis Ghasemi & Mahmood Hashemian. (2016). *A Comparative Study of Google Translate Translations: An Error Analysis of English-to-Persian and Persian-to-English Translations*. English Language Teaching. Canadian Centre of Science and Education. Volume 9. No.3. February.

Kamal Gatta Nasir. (2015). *English and Arabic Phrasal Verbs in Four Selected Short Stories*. Researchgate Publication. University of Thiqr. January

Khadijah Sjahrony & Maheram Ahmad. (2013). *Penterjemahan Frasa Al-Idafah Arab-Melayu Menggunakan Google Translate*. ISLAMIYYAT. Jilid 35. No.2. 101-108

Lihaz Abdul Amer. (2015). *Phrasal Verbs in English and Arabic: A Contrastive Study with Reference to Some Scientific Text*. Babil Education Human Centre Journal. Volume 5. No.1. 1 – 22

Lubna Abd Rahman, Arnida A.Bakar, Nurhasma Saad & Azreen Zainal. (2019). *Isu-Isu E-Translasi di Malaysia: Sorortan Kajian Lepas*. Prosiding PPA17.

Luqman Ibnul Hakim, Zaitul Azma, Zaidi Zakaria & Sollah Mohamed. (2015). *Fenomena Antara Idiom dan Kolokasi: Satu Analisis Terjemahan Struktur dan Makna*. Jurnal Linguistik

McCarthy, M & O’Dell, F. (2004). *English Phrasal Verbs in Use*. United Kingdom: Cambridge University Press.

Mohamad Nor Amin & Naimah. (2011). *Kesilapan Terjemahan BA – BM dalam Ejen Carian Google: Satu Kajian Semantik*.

Muhammad Irfan. (2017). *Machine Translation*. Researchgate Publication. Bahria University Islamabad

- Muhammad Luqman Ibnul Hakim, Zaitul Azma, Muhammad Zaidi Zakaria & Mohd Sollah Mohamed. (2015). *Fenomena Antara Idiom dan Kolokasi: Satu Analisis Terjemahan Struktur dan Makna*. Jurnal Linguistik. Persatuan Linguistik Malaysia. Volume 19. No.2. Disember. 10 – 23
- Nadwa Mohamed, Taghreed Hailat, Mohammed Emad & Izzat Alsmadi. (2013). *Evaluating English to Arabic Machine Translation Using BLEU*. International Journal of Advanced Computer Science and Applications. Volume 4. No.1. October. 66 – 73
- Naimah Akmar & Harun Baharudin. (2016). *Penggunaan Google Translate dalam Aktiviti Terjemahan Kata Arab*. Prosiding ISPEN-i16. Kuala Lumpur: Universiti Malaya. Mei. 274 – 286
- Namiq Abdullah. (2018). *Transfer-based Arabic to English Noun Sentence Translation Using Shallow Segmentation*. The International Arab Journal of Information Technology. Iraq: University of Duhok. Volume 15. No.5. September. 889 – 893
- Nurfaezah Ayob & Hasnah Mohammad. (2015). *Perbandingan Terjemahan Manusia dan Terjemahan Mesin dalam Buku Fitness 24/7*. Jurnal Bahasa. Selangor: Universiti Putra Malaysia. Jilid 15. No.2. 307 – 335
- Nurul Hanis Ibrahim. (2014). *Analisis Strategi Penterjemahan Peribahasa Melayu ke Bahasa Arab*. Disertasi Sarjana. Kuala Lumpur: Universiti Malaya
- Nurul Syafiqah Daud, Wan Rose Eliza. (2018). *Isu-Isu Penggunaan Google Translate dalam Penterjemahan Cerpen The Lottery ke Dalam Bahasa Melayu*. Prosiding ISTR118. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia. 66 – 73
- Omar Shirko, Nazlia Omar, Haslina Arshad & Mohammed Albared. (2010). *Machine Translation of Noun Phrases from Arabic to English Using Transfer-Based Approach*. Journal of Computer Science. Selangor: Universiti Kebangsaan Malaysia. Volume 6. No.3. 350 – 356
- Omar Osman Jabak, Syed Nurulakla Syed Abdullah & Nik Farhan Mustapha. (2016). *The Difficulty of Translating Collocations from Arabic into English Encountered by a Sample of Arab Students*. Jurnal Sultan Alauddin Sulaiman Shah. Vol 3 (1). 266 – 275

- Othman Sajidjuma'a. (2014). *Translating Idiomatic Expressions from English into Arabic*. Thesis Master. Amman: Middle East University
- Parameswarappa & Narayana. (2012). *Disambiguating Phrasal Verbs in English to Kannada Machine Translation*. India: Malnad College of Engineering Hassan Karnataka. 405 – 410
- Purwani Indri Astute. (2014). *Koloksi di Bidang Penerjemahan*. Magister Scientiae. Edisi 36. Mac. 113 – 172
- Ramiseh, C, Besaclar, L & Kobzar, A. (2013). *How Hard Is It To Automatically Translate Phrasal Verbs From English to French*. Proceeding Of The Workshop On Multi-Word Units In Machine Translation And Translation Technology. September
- Sabricha Utama Sari. (2013). *Strategies in Translating Idiomatic Expressions of Phrasal Verb in Terence Blacker's Bilingual Novel "Ms Wiz Goes Live" into "Ms Wiz Jadi Bintang Televisi by Mala Suhendra*.
- Saifullah Kamalie. (2013). *Masalah Penerjemahan Kolokasi dalam Tafsir Fi Zilal al-Qur'an*. Jurnal TSAQFAH. Volume 9. No.1, April. 171 – 202
- Sin Wai Chan. (2012). *Teknologi Terjemahan: Dahulu, Sekarang dan Masa Depan*. Jurnal Terjemahan Alam & Tamadun Melayu. Jilid 4. No.1. 25 – 44
- Siti Shalihah. (2017). *Terjemah Bahasa Arab Antara Teori dan Praktik*. Jurnal At Ta'dib. Volume 12. No.2. Disember. 183 – 202
- Taj Rijal Mohamad Romli. (2017). *Kesetandingan Makna Terjemahan Berkomputer Arab-Melayu*. Tesis Ijazah Doktor Falsafah, Selangor: University Putra Malaysia.
- Tariq Rahim Soomro, Gul Ahmad & Muhammad Usman. (2013). *Google Translation Service Issues: Religious Text Perspective*. Journal of Global Research in Computer Science. Volume 4. No.8. August. 40 – 43
- Ummi Umairah, Hanina Tassha, Jasmin Nabilah, Hasuria. (2019). *Pasca Penyuntingan Penerjemahan Mesin Dalam Talian, Google Translate Berpandukan Model Penilaian Kualiti Terjemahan Reiss 2000*. Prosiding Ppa17

Xuewei Chen, Sandra Acosta & Adam Etheridge Barry. (2016). *Evaluating the Accuracy of Google Translate for Diabetes Education Material*. . Volume 1. No.1. June.

Zainab Abd Algani & Nazlia Omar. (2012). *Arabic to English Machine Translation of Verb Phrases Using Rule-Based Approach*. Journal of Computer Science. Volume 8. No.3. 277 – 286

n.a. accessed: May 2018. Google Translate. Wikipedia The Free Encyclopedia. https://en.wikipedia.org/wiki/Google_Translate. 18 September 2019.

